

如何將中華傳統文化及現代科技文明有效地融入海外中文教學

林宏圖 美東中文學校協會暨維華中文學校
謝文玲 全美中文學校聯合總會暨維華中文學校

摘要

在二十一世紀唯一不變的真理，就是「凡事皆會改變」，中文教學也是一樣的，唯有透過不斷地改善，才能夠跟隨著時代的腳步向前邁進。在教學上必須不斷「善變」，可將現代數位科技與傳統教學方法相互融合；教材方面更可以橫跨古今中外，超越不同時空，從二千年前的論語學說，到現代股市的基本分析及技術分析，都可以運用在中文教學。

本文最主要的目的，在於探討如何根據學生及家長們不同的需求，從中華文化的基本教材中，找出比較適合學生們學習的額外教材，讓學生們能有機會在語言文字的學習之外，得到中華文化的精髓，並學習為人處事的正確態度；同時也將討論如何把中文教學，擴充到不同的領域上，將現代化科技文明在實際生活上應用，以真正增進同學們的知識及未來他們在社會上的競爭能力！

關鍵字：文化教學、中華文化教材、股市分析

一、前言

中華文化博大精深，所以僑校的中文課程，不應只是偏重在中國語言文字的學習，中華文化的傳承也是相當重要的！然而，由於現代化科技文明日新月異，工業化的結果，不斷地衝擊中華文化與現代社會的互動關係，而且也造成家庭觀念的日益淡薄，同時改變了傳統習俗在現代華人社會所扮演的角色。尤其是在功利主義及全球化的影響之下，更加劇此一趨勢。

在十幾年的中文教學中，有學生反映了現有教材中有關於中華文化的部份，有些太過於淺顯；也有家長覺得中文學校似乎忽略了傳統「孝道」的傳授；更有學生覺得花這麼長的時間學習中文，雖然授課老師常常提及學好中文可以增強競爭力，可是目前不只無法感受到會有如此的效果，反而因為學中文而犧牲了不少課外活動！

所以，如何把中華文化的特色及西方科技文明融合在一起，讓中華文化在不斷變遷的環境中推陳出新，融入今日的中文教學，使學生得以有效吸收中華文化的精髓；同時把和現代生活息息相關的資訊，經由中文的教學傳達給學生，這將是海外中文教師共同努力的目標。本文藉由多年教學中收集的中華文化教材，及將現代生活資訊融入中文教學的成效，加以分析與討論。

二、文化基本教材及科技新知之加強

首先，依照學生與家長在中文教學上所提出的問題與建議，歸納出以下幾個重點：

1. 有些學生認為他們學中文近十年，除了語言文字的學習之外，他們所知道的中華文化大部份內容都是過年過節或是吃吃喝喝的。學生們質疑：「五千年中華文化的精華，難道沒有其他重要的內容，可以做為學生們學習的教材嗎？」
2. 另外有學生提及，許多老師認為學好中文，就會增強未來的競爭力。同學却認為未必如此；反而是學生們到底在中文課學到了什麼，學到的知識能符合現實社會的需求，並且能在實際生活上運用到才是最為重要！
3. 更有家長認為現有的教材，鮮少提及「孝道」，學校應多加強「孝道」的傳授。

其次，本文討論的主題，在於如何根據學生及家長的需求，從市面上找出合適的補充教材。研究的結果發現了兩千五百年前以孔子言行所匯編之「論語」、四百年前所寫的「弟子規」及在明末清初著名的處世修身寶典「菜根譚」等著作，是最值得介紹給中文學校的學生。其中，討論立身處世道理的「論語」，除了部份章節過於冗長或不合時宜之外，大部份內容還是日久彌新的；至於「弟子規」是以「論語」的「學而篇」：「弟子入則孝，出則弟，謹而信，汎愛眾，而親仁；行有餘力，則以學文。」為中心，加以擴充，具體列述弟子在家、出外、待人、接物與學習上應該恪遵的守則與規範；而「菜根譚」則是把人生哲理，化為人們可實行的道德規範，用以激發人心向善。另外，在課堂介紹「二十四節氣」，讓學生們了解先民是如何體認氣候、適應環境、在艱苦奮鬥中累積智慧。

同時，也利用生活上的科技產品為例，讓同學知道人類在過去是如何面對自然界所帶來的種種的問題與挑戰？由於人類不斷地努力，才能把克服困難的經驗累積成為現代文明。到了二十一世紀，人類的文明更邁向新的紀元，科技的迅速發展創造了一個學識與資訊爆炸的時代。科學發展與技術創新實現了人們的夢想，造就現代的科技文明。

本文另外探討如何在課堂上，經由中文的教學方式把現代生活息息相關的資訊傳達給學生。而教學內容則擴充到利用現代科技文明即能迅速獲得的各種知識，例如：電腦新知、醫療健保、能源再生、環保工程、財經新聞以及股市投資的分析與研究等等。讓同學們在學習中文的同時，藉由最新科技產品及知識，瞭解科技發展及就業市場趨勢，才能及早積極準備，充實自己未來的競爭能力！

三、實際教學經驗的分析與探討

在實際教學之時，則必須根據學生之中文程度，挑選合適的內容教授，除了在教材上加註「注音符號」外，較不容易理解的字，也需要用英文加以說明。

例如：在「弟子規」中，選「父母呼，應勿緩；父母命，行勿懶；父母教，須敬聽；父母責，須順承。」的短短二十四字教授，就足以讓學生們知道在家時，應該如何孝順父母了！

而如果老師在「菜根譚」一書中，選「徑路窄處，留一步與人行；滋味濃的，減三分讓人嘗。」教導學生。學生就會知道，在一團隊之中，凡是都應該留有餘地，還要與人分享，才是獲致安樂的無上法門。

至於「論語」，可教的成語及俗語有：「吾日三省吾身」、「己所不欲，勿施於人」、「見義勇為」、「既往不咎」、「不恥下問」、「三思而後行」、「舉一反三」、「任重道遠」、「後生可畏」、「欲速則不達」、「三人行必有我師焉」、「歲寒，然後知松柏之後凋」、「小不忍則亂大謀」、「道不同不相為謀」、「任重而道遠」、「三軍可奪帥也，匹夫不可奪志也」、「朽木不可雕也」等。而合適用來教導的章節，至少有五、六十則可供參考，幾則重要的例句參見(表一)。

表一、論語中合適用來教導學生的章節

| 類別 | 「論語」中相關的章節與例句 |
|------|--|
| 「為學」 | 「學而時習之，不亦說(今作悅)乎？有朋自遠方來，不亦樂乎？人不知而不愠，不亦君子乎？」 「溫故而知新，可以為師矣。」 「學而不思則罔；思而不學則殆。」 |
| 「孝順」 | 「弟子入則孝，出則弟(今作悌)，謹而信，汎愛眾，而親仁；行有餘力，則以學文。」 「父母在，不遠遊；遊必有方。」 「父母之年，不可不知也；一則以喜，一則以懼。」 |
| 「修身」 | 「吾日三省吾身：為人謀而不忠乎？與朋友交而不信乎？傳不習乎？」 「君子食無求飽，居無求安；敏於事而慎於言；就有道而正焉，可謂好學也已。」 「見賢思齊焉；見不賢而內自省也。」 「君子喻於義，小人喻於利。」 |

當然，如何在課堂之中，把握機會教導學生也是非常重要的。譬如如有學生提及不久將慶生時，老師即可問全班同學：「同學們，你們知不知父母的生日及年紀嗎？」，最後再提出「父母之年，不可不知也；一則以喜，一則以懼。」，讓學生在潛移默化之中，關心父母，知道要及時以行動孝順父母的道理。

不過，在教「君子喻於義，小人喻於利」時，雖然讓同學知道了君子與小人之分辨。但有一點非常重要的，那就是老師必須特別強調，一個人一生經過不斷地努力所取得的名利，是自然的報償，並不是罪惡。在現實生活裏，只要不盲目、不沈迷於名利的競逐即可。以免儒家的思想，約束了學生們的想法及未來在社會上的發展。

最後，為強化學生們將來在社會的競爭力，本文所提及的教學方法，在醫療保健、電腦新知、能源再生與環保工程等方面，特別敦請各種專科的醫師群以及不同專業的科學家和工程師為學生們進行中英文的課堂交流，讓同學直接吸收最新的科技知識。

除此之外，老師也依賴高科技提供的資料，以中英文對照的方式，把財經訊息及股市有關的常識(包括基本分析及技術分析)直接在課堂傳授(參見圖一)。同時，每位學生必須自己選擇三種投資標的，以中文發表研究心得；全體同學也以選擇的投資標參加為期三個月的「投資競賽」(參見圖二)，並由老師依據三個月以後的投資績效，擇優頒獎表揚。

圖一：股市投資之技術分析



圖二：學生參加為期三個月的「投資競賽」之成果

| Student #1 | 我把\$200,000 | 變成 | \$ | | | |
|--------------------------|-------------|------------|--------------|---------|-----------|--------------|
| | | 12/31/2012 | | | 3/28/2013 | |
| | 收盤價格 | 股數 | 投資金額 | 收盤價格 | 股數 | 市價 |
| 股票: Bank of America (BA) | \$11.61 | 5,591 | \$64,911.51 | \$12.19 | 5,591 | \$68,154.29 |
| 股票: Groupon (GRPN) | \$4.86 | 13,828 | \$67,204.08 | \$6.12 | 13,828 | \$84,627.36 |
| 股票: iSharesConstruction | \$21.16 | 3,208 | \$67,881.28 | \$23.89 | 3,208 | \$76,651.95 |
| 現金 (Cash) | | | \$3.13 | | | \$3.13 |
| 投資餘額 (Total Balance) | | | \$200,000.00 | | | \$229,436.73 |

| Student #2 | 我把\$200,000 | 變成 | \$ | | | |
|----------------------|-------------|------------|--------------|-------------|-----------|--------------|
| | | 12/31/2012 | | | 3/28/2013 | |
| | 收盤價格 | 股數 | 投資金額 | 收盤價格 | 股數 | 市價 |
| 股票: Dow Index | \$13,104.14 | 5 | \$65,520.70 | \$14,608.74 | 5 | \$73,043.70 |
| 股票: S&P 500 Index | \$1,426.19 | 10 | \$14,261.90 | \$1,576.13 | 10 | \$15,761.30 |
| 股票: NASDAQ | \$3,019.51 | 5 | \$15,097.55 | \$3,280.52 | 5 | \$16,402.60 |
| 現金 (Cash) | | | \$105,119.85 | | | \$105,119.85 |
| 投資餘額 (Total Balance) | | | \$200,000.00 | | | \$210,327.45 |

| Student #3 | 我把\$200,000 | 變成 | \$ | | | |
|----------------------|-------------|------------|--------------|----------|-----------|--------------|
| | | 12/31/2012 | | | 3/28/2013 | |
| | 收盤價格 | 股數 | 投資金額 | 收盤價格 | 股數 | 市價 |
| 股票: Apple (AAPL) | \$532.17 | 300 | \$159,651.00 | \$445.31 | 300 | \$133,593.00 |
| 股票: Google (GOOG) | \$707.38 | 10 | \$7,073.80 | \$794.19 | 10 | \$7,941.90 |
| 現金 (Cash) | | | \$33,275.20 | | | \$33,275.20 |
| 投資餘額 (Total Balance) | | | \$200,000.00 | | | \$174,810.10 |

四、總結

本文所提供之教學討論，原先只是用來針對學生與家長們的意見及建議，做為教材補充及教學改進之參考。然而，實際施行之後，却得到以下意外的效果：

1. 大部份學生從未接觸過「文言文」，他們對「文言文」能用很少的字數，表達出相同的意義，都表示非常有趣！
2. 學生們終於了解農曆與二十四節氣的關係以及農曆能同時準確滿足年和月的周期。
3. 家長們很高興學生有機會接觸「孝順父母」的觀念。

4. 最令人訝異的是，僑校的學生們竟然能「古為今用」，用「論語」的章節編成話劇來表演。例如：他們把「學而時習之，不亦說乎？有朋自遠方來，不亦樂乎？人不知而不愠，不亦君子乎？」做為話劇的題材，在新春聯歡會上表演。
5. 自從用中文把財經及股市投資有關的常識介紹給中文學校的學生之後，發現這些學生回到主流學校高中選修「經濟學」及其他財經課程的比率提高了很多。

由此可見，當我們把固有的傳統思想及現代生活息息相關的資訊，做為課外補充教材，有效地融入今日的中文教學，便會讓學生的學習變得更加多元化，也更有趣。而如何根據學生們的程度，引進合適的補充教材，才能讓學生們在體會中國文字之美和中華文化的精髓的同時，也能結合西方教育的優點，發揮更多元的想像力及創造力，是老師們可以努力的目標。

面對日新月異的科技發展及急驟變遷的現代社會，僑教的老師的角色，不僅只是「課業」的傳授，更重要的是如何教導「學生」，幫忙學生在人生中把握機會、發揮潛能，突破自己的極限去實現自己的理想；並且在面對挑戰、遭遇困難時，做出更正確的選擇以解決問題。而最重要的是希望傳統僑校畢業的學生皆能兼取中華傳統文化及現代科技文明兩者之長，過著更有意義更成功的人生！

參考資料 Reference

- [1] 洪應明原著、王秋絹編撰“菜根譚”，崇文館，第35、36頁，2004年5月
- [2] 維基百科「論語」 <https://zh.wikipedia.org/zh-tw/論語>
- [3] 奇摩雅虎網站：<https://tw.stock.yahoo.com/>及 <http://finance.yahoo.com/>

作者簡介 Author information

Name: Charles Lin (林宏圖)

Gender: Male

Affiliation and job title: 美東中文學校協會會長暨維華中文學校前任校長

Email: Charles.Lin16888@gmail.com

Phone: 703-634-8622 (C)

Name: Wenling Lin (謝文玲博士)

Gender: Female

Affiliation and job title: 全美中文學校聯合總會總會長暨維華中文學校校長

Email: wenlinglin1@gmail.com

Phone: 703-385-3666 (H)